En Skis ; Wie der Saaner spricht

Autor(en): **Reynold, Gonzague de / Jaggi, Arnold**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **29 (1956)**

Heft 2

PDF erstellt am: **29.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-779529

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

EN SKIS

PETITE RÉTROSPECTIVE
PAR
GONZAGUE DE REYNOLD

Quittée, la ville aux pavés boueux où le traîneau racle à la dérive; passée, la rivière qui, à trois cents pieds, sous un pont suspendu, s'en va lentement, défaillante, verte de froid; contournée, la grand'route déjà plus ferme, – à l'autre revers des collines, tout un pays s'offre à nos regards joyeux, un pays insoupçonné, qui semblerait à mille lieues. Voici la neige, la neige propre, la neige épaisse: la route qui descend s'effondre dans les «gonfles» périlleuses. A droite, le terrain s'incline, immaculé, pour remonter vers les collines que couronnent de puissantes forêts bleu noir. Puis, toutes proches, cassures nettes dans la brume de flocons qui les enveloppent, les Alpes.

Et une fièvre d'aller nous prend: le traîneau carillonnant, au caisson flammé, s'est arrêté près d'une petite chapelle allemande où l'on voit brûler un cierge derrière la grille de bois; il souffle un vent lourd de tempêtes qui vient de la montagne en remuant la neige; et, noirs sur le sol blanc, et courbés, à genoux, nous chaussons avec soin nos skis rapides.

Et nous fuyons légers, parfois peu sûrs, vers une pente d'où nous allons nous élancer à travers les sapins, comme les chevreuils que les forêts évoquent; de l'autre côté, nous redescendrons, car nous savons une vallée abritée par les hautes bosses de la Préalpe: – une vallée avec son ruisseau, son village, un château patricien dans les arbres, une croix rouge au bord de la route.

Ah! jeunesse que la nature aime! plaisir de glisser sur les pentes, anxieux de la chute, incertains des obstacles cachés: un tronc, une pierre! prompts comme ces oiseaux fabuleux des anciennes chroniques savantes, écrites en lettres gothiques!

Si, de la hauteur, on ne voyait pas les Alpes; et si l'on ne pouvait suivre, dans les plis du terrain, les rivières s'écoulant vers le Nord; si le pays n'était pas si âpre, si sauvage, scandinave et germain; s'il ne faisait pas songer aux Nibelungen, à l'Edda, nous aimerions sans doute nous comparer au rapide Mercure, talonnières ailées, descendant le flanc roux de l'Olympe, et porteur de messages.

Mais un clocher domine des toits mauves; sous nos pieds, un village grandit et se rapproche, s'élevant à l'encontre: les murailles crépies montrent leurs poutres apparentes, les chaudes granges ouvrent leurs portes doubles.

Et nous voici maintenant, – tandis qu'il dégèle à la fois et neige, – attablés silencieux, fatigués, dans la salle d'auberge aux chaises et aux tables jaunes: des paysans fument leur pipe et parlent leur rude patois; ils nous contemplent étonnés et ne savent pas ce que veulent dire nos skis éclaboussés de neige, qui, démesurés, s'égouttent contre la muraille.

Tiré de
«Cités et Pays suisses»
Librairie Payot & Cie,
Lausanne

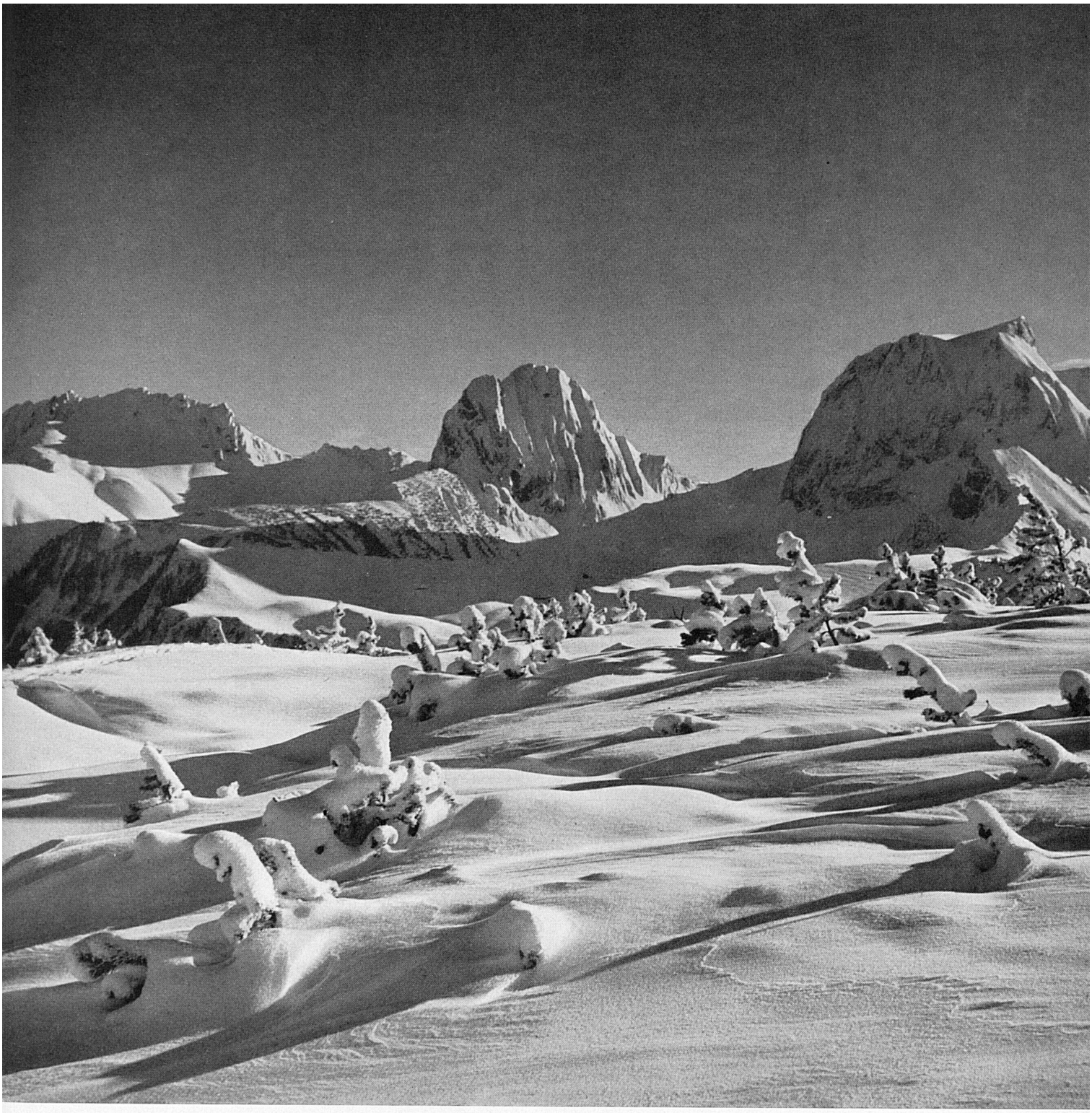
ARNOLD JAGGI

WIE DER SAANER SPRICHT

Wer gut zuhört, wie der Saaner spricht, der merkt bald, daß er eine Menge ursprünglich französischer Wörter in seine Mundart einmischt. Er braucht Ausdrücke wie «ds Gabari» (von le cabaret, Kaffee-, Tee-Servierbrett), «ds Ggasaagli» (von: la casaque, bedeutet in Saanen Frauenjacke, Mieder), «ds Ggapischung» (von: le capuchon, Kapuze), «ds Rateli» (von: le râteau, Rechen), «dr Solder» (von: le sol, Boden, z.B. Stubesolder gleich Zimmerboden), «ds Potaschi» (von: la potagère, Küchenherd), «di Ggrüsche» (von: la cruche, Krug), «di Ggaffitiere» (von: la cafetière, die Kaffeekanne) und viele, viele ähnliche. Woher kommt das? Das Saanenland grenzt auf drei Seiten an französisches Sprachgebiet, und wichtige Verkehrswege verbinden es mit diesem: Die Landstraße, die der Saane entlang nach Château-d'Oex führt, der Pillon und der Sanetschpaß. Vor dem Bau der Bahn wurde alles Holz ins Waadtländische und Freiburgische hinabgeführt und niemals über die Saanenmöser hinüber ins Simmental. Da mußte man mit waadtländischen Holzhändlern über Preise und Fuhren verhandeln. Ich kannte auch einen solchen; er verkehrte häufig mit meinem Vater; sie redeten immer französisch miteinander, obwohl Monsieur Breton auch gut Deutsch verstand und sprechen konnte. Waadtländer Bauern bringen Kühe auf Saaner Berge. Umgekehrt verkaufen Saaner fette Schafe und Kälber nicht selten an waadtländische Metzger. Ich weiß nicht mehr, wie viele Mastkälber wir über den Berg hinüber dem Metzger Moillen nach Diablerets brachten, durchschnittlich wohl jeden Sommer zwei, drei und mehr. Auch Butter trugen wir hinüber.

Das war zu einer Zeit, wo es dort, im Gegensatz zu Saanen, schon Hotels und Pensionen gab.

Aus «Die Schweiz in Lebensbildern», Band IV, Bern
Verlag H. R. Sauerländer,
Aarau



Ein wundervolles Skigelände, erschlossen durch die PTT: Abseits von den eigentlichen Wintersportplätzen weitet es sich in den Berner Voralpen und ist im bequemen Postautomobil von der Bundesstadt aus – für die Thuner ab Toffen an der Gürbetallinie ebenfalls mit PTT-Cars – erreichbar. Wir fahren also in ein großes, vom Gantrisch überragtes und zwei Städten nahes Skigebiet. In ihm liegt Schwefelberg Bad, das im Winter den Touristen offen ist und einen Skilift unterhält. An der Haltestelle Berghaus Gurnigel erreicht das Postauto auf seinem Weg die Höhenquote von 1611 m ü. M. In der Bildmitte die Nünenenfluh, rechts der Gantrisch, 2179 m ü. M. Photo Walter Studer

Les PTT permettent à de nombreux skieurs de venir pratiquer leur sport favori dans une magnifique région des Préalpes bernoises, en dehors des stations classiques. De la ville fédérale et, pour les habitants de Thoune, de Toffen, dans le Gürbetal, de confortables cars postaux transportent tous les sportifs dans les vastes champs de ski, au pied du Gantrisch. Les touristes s'arrêteront volontiers à Schwefelberg Bad où se trouve un ski-lift. La halte du car postal du col de Gurnigel est située à une altitude de 1611 m. Au centre: la Nünenenfluh, à droite, le Gantrisch, 2179 m.

Una meravigliosa regione per sciatori resa accessibile dalle PTT. Discosto dai più noti centri sportivi invernali, essa si apre fra le prealpi bernesi ed è raggiungibile con le comode autopostali in partenza dalla capitale. Ci si reca dunque in una vasta regione sciistica, che è dominata dal Gantrisch e che si estende non lontana da due frequentate città. In essa si trova Schwefelberg Bad, che in inverno è aperto ai turisti e intrattiene uno skilift. Alla fermata Berghaus Gurnigelpass, l'autopostale raggiunge l'altitudine di 1611 metri. In centro, l'orrido di Nünenen; a destra, il Gantrisch che tocca i 2179 metri.

On the spurs of the Bernese Oberland Alps you will find these lovely skiing grounds at the foot of Nünenenfluh and Mt. Gantrisch (7150 ft.) to the right, reached by postal motor coach either from Berne or Toffen on the Thoune–Berne line via Gürbetal. On your way up you will drive over Gurnigelpass at an altitude of 5280 ft. before reaching Schwefelberg Spa, a quiet holiday resort with skilift facilities.